

改变人们思维和生活方式的文学名著
入选英国2003年BBC评选的读者最爱小说

格雷厄姆
诞辰152周年纪念版
美绘本

关于田园与家的文学经典
关于友谊与爱的奇幻佳作

杨柳风

[英] 肯尼斯·格雷厄姆 著
孙法理 译



NLIC 2970662561

春天来了，鼹鼠跳出洞穴来到河边，
结识了水老鼠、蛤蟆以及狗獾，展开了一连串惊心动魄的历险故事。
让我们追随这些可爱的动物们，进入这美丽幽静的世界，
随着引人入胜的情节，一起历险、听风儿絮语。

北方妇女儿童出版社

杨柳风

瞧，春天来了，鼹鼠跳出洞穴来到河边，
结识了水老鼠，蛤蟆以及狗獾，
展开了一连串惊心动魄的历险故事……



[英] 肯尼斯·格雷厄姆 著
孙法理 译

 北方妇女儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

杨柳风 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著; 孙法理译. — 长春: 北方妇女儿童出版社, 2011.2
ISBN 978-7-5385-5322-2

I. ①杨… II. ①格… ②孙… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第011360号

杨柳风



著 者: [英] 肯尼斯·格雷厄姆

译 者: 孙法理

选题策划: 常青藤

选题监制: 韩捷音

责任编辑: 陈英灵

特约监制: 李 娟

封面设计: 弘文馆·李道娥

出版发行: 北方妇女儿童出版社

地 址: 长春市人民大街4646号

电 话: 0431-85640624

印 刷: 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本: 640×910毫米 1/16

印 张: 13

字 数: 200千字

版 次: 2011年3月第1版

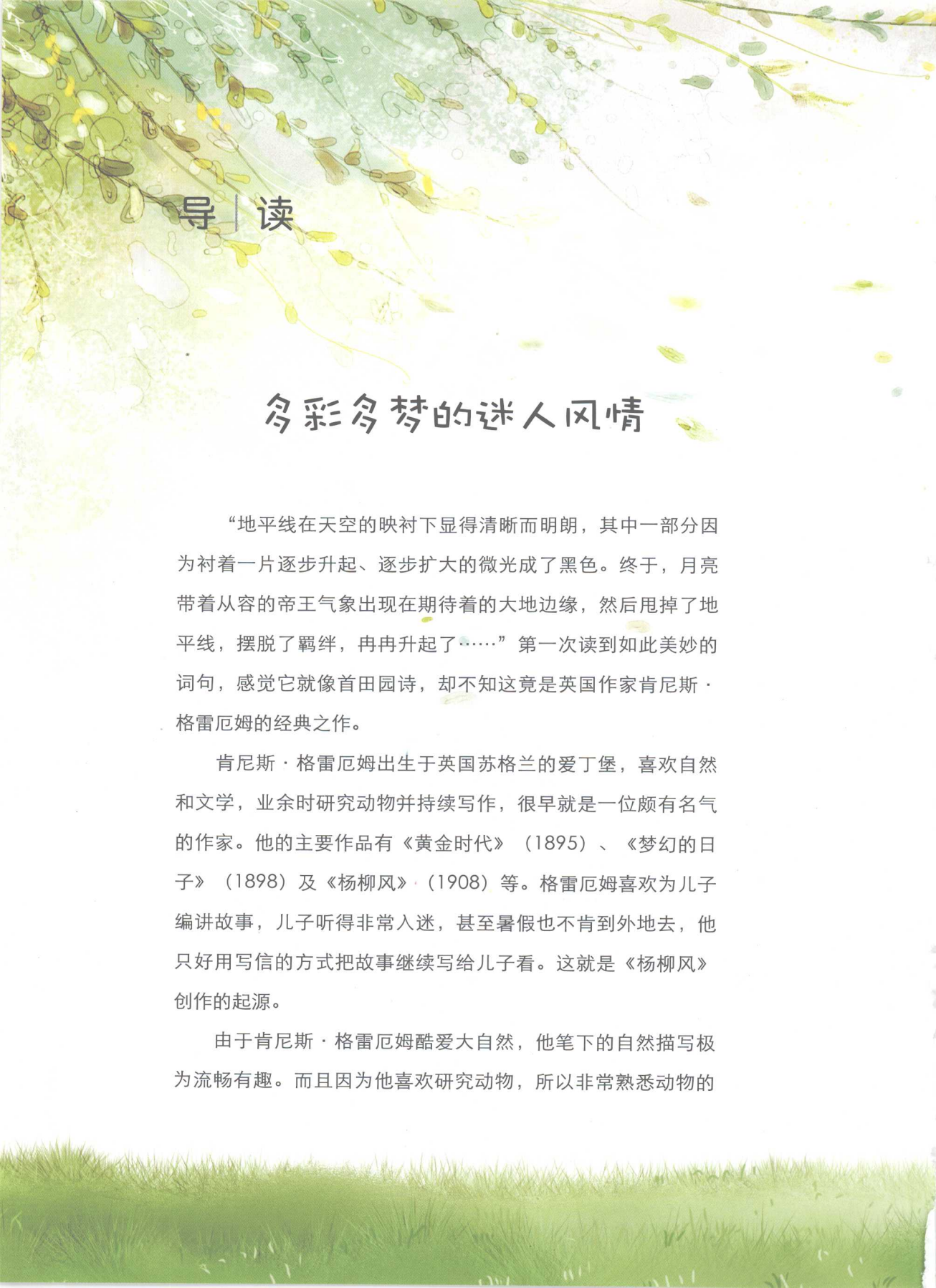
2011年3月第1次印刷

书 号: 978-7-5385-5322-2

定 价: 25.00元

版权所有 侵权必究





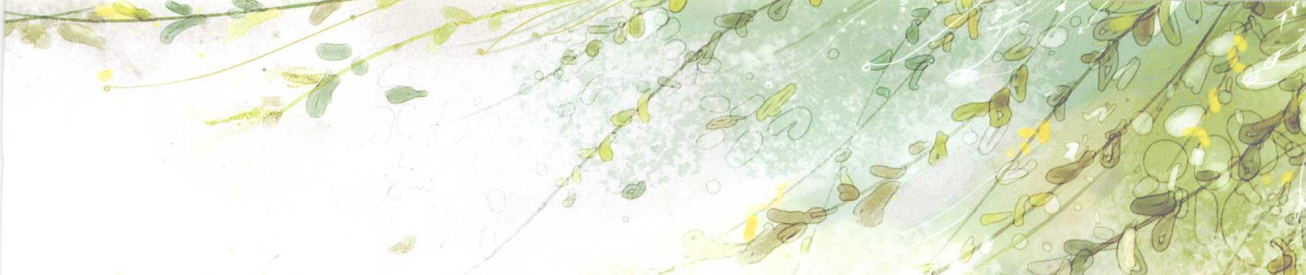
导 | 读

多彩多梦的迷人风情

“地平线在天空的映衬下显得清晰而明朗，其中一部分因为衬着一片逐步升起、逐步扩大的微光成了黑色。终于，月亮带着从容的帝王气象出现在期待着的大地边缘，然后甩掉了地平线，摆脱了羁绊，冉冉升起了……”第一次读到如此美妙的词句，感觉它就像首田园诗，却不知这竟是英国作家肯尼斯·格雷厄姆的经典之作。

肯尼斯·格雷厄姆出生于英国苏格兰的爱丁堡，喜欢自然和文学，业余时研究动物并持续写作，很早就是一位颇有名气的作家。他的主要作品有《黄金时代》（1895）、《梦幻的日子》（1898）及《杨柳风》（1908）等。格雷厄姆喜欢为儿子编讲故事，儿子听得非常入迷，甚至暑假也不肯到外地去，他只好用写信的方式把故事继续写给儿子看。这就是《杨柳风》创作的起源。

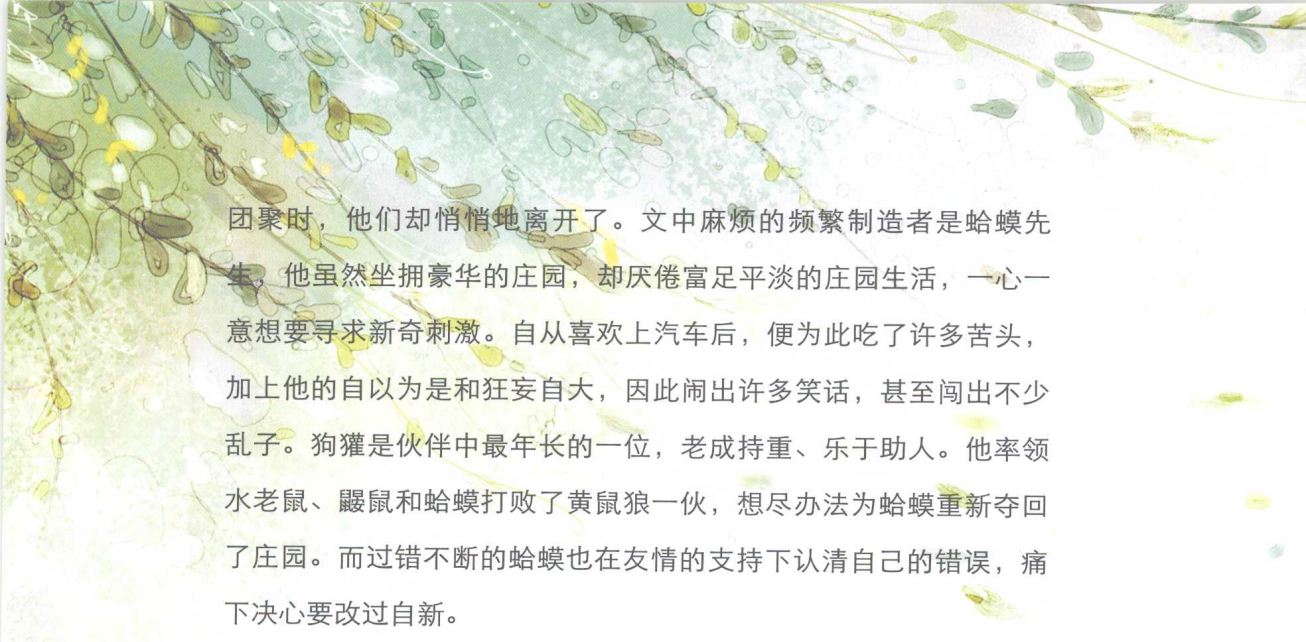
由于肯尼斯·格雷厄姆酷爱大自然，他笔下的自然描写极为流畅有趣。而且因为他喜欢研究动物，所以非常熟悉动物的



习性，文中的鼯鼠、水老鼠、蛤蟆等动物用拟人化的手法，描绘得惟妙惟肖。《杨柳风》与作者的前两部作品《黄金时代》、《梦幻的日子》有显著的不同，故事里的角色从以往的小孩子变成了各种动物。格雷厄姆的这种改变，令以往赞扬过他的评论家感到十分不习惯。因此，《杨柳风》刚发表时，并没有得到多大的好评。但它最后还是得到广大读者的喜爱，并慢慢得到评论家的赞誉，直到后来被称为英语文学作品中最伟大的童书作品。由于此书的文字非常优美，还被誉为英国散文体作品的典范。《小熊维尼》的作者米尔恩因为偏爱这个故事，还将此书改写成剧本，取名为《蛤蟆庄园里的托德》，至今历演不衰。不只是在英国境内，这部作品的名声早就远渡重洋，广为世人所知。美国总统罗斯福就非常喜爱这部作品，甚至亲自写信告诉作者，说他一口气读了三遍。

《杨柳风》整本书由十二个章节组成。小说与众不同的是每个章节都是一个独立的故事，而这十二个故事组合起来又构成一个整体。书中的主要角色水老鼠、鼯鼠、狗獾和蛤蟆等动物的个性都非常鲜明——水老鼠热情中带有几分浪漫；鼯鼠天真又机灵；狗獾老成沉稳并具有很高的威望；蛤蟆自以为是，喜欢冒险。住在河边洞穴里的水老鼠和鼯鼠是要好的朋友，他们互相关照。某天，鼯鼠在森林中迷路时，水老鼠只身进入森林寻找鼯鼠，并帮助他安全脱险。当水老鼠有心事时，鼯鼠给予他安慰。他们还乐于帮助有困难动物。水獭的儿子小胖子失踪了，他们俩不顾劳累困乏，连夜去找小胖子。更可贵的是，当他们找回小胖子，水獭父子俩欢天喜地





团聚时，他们却悄悄地离开了。文中麻烦的频繁制造者是蛤蟆先生，他虽然坐拥豪华的庄园，却厌倦富足平淡的庄园生活，一心一意想要寻求新奇刺激。自从喜欢上汽车后，便为此吃了许多苦头，加上他的自以为是和狂妄自大，因此闹出许多笑话，甚至闯出不少乱子。狗獾是伙伴中最年长的一位，老成持重、乐于助人。他率领水老鼠、鼩鼠和蛤蟆打败了黄鼠狼一伙，想尽办法为蛤蟆重新夺回了庄园。而过错不断的蛤蟆也在友情的支持下认清自己的错误，痛下决心要改过自新。

可以说，这本小小的童书蕴藏了整个社会的世俗风情，大自然、宗教信仰、友爱、乡村风情等皆暗藏其中。所以，阅读此书时，可以从多种角度来切入欣赏，你可以视此书是在歌颂大自然的美好和浪漫，也可以说书中弥漫着宗教的神秘气氛，尤其水老鼠和鼩鼠相偕寻觅失踪的小水獭，撞见拯救小水獭那位半人半神的文字叙述：“我抚慰林中流浪的孩童，我帮助迷路的小羔羊，我抚平他们身上的创伤，然后嘱咐他们将其全部遗忘……”不管那神灵是否恍若希腊神话中的潘神，庄严的文字也已经令人神迷向往。你也可说此部作品描写了不同阶层的各种生活面貌，诸如森林里的水老鼠是农夫的典型，而蛤蟆是个可爱的反抗主义者，所以无法很好地适应团体生活。你甚至可以认为此书赞扬友谊和人性的美好，像水老鼠的善良助人、鼩鼠的温顺憨厚、狗獾的慈祥和蔼、蛤蟆的鲁莽愚蠢又坦率慷慨。不管你从何种角度来切入此书，都可以发现其中的迷人风情。

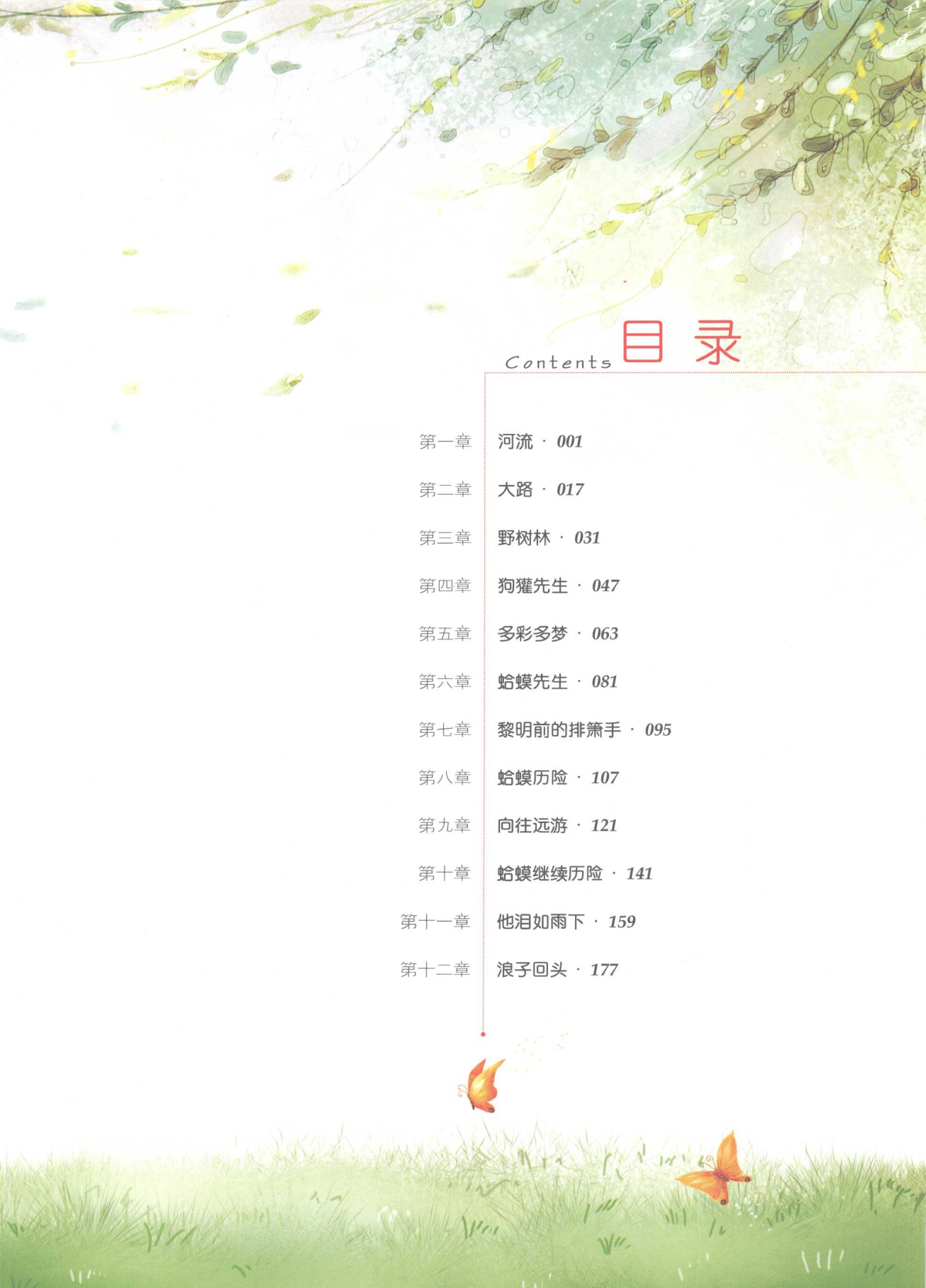
文/漂流物











Contents 目录

- 第一章 河流 · 001
- 第二章 大路 · 017
- 第三章 野树林 · 031
- 第四章 狗獾先生 · 047
- 第五章 多彩多梦 · 063
- 第六章 蛤蟆先生 · 081
- 第七章 黎明前的排箫手 · 095
- 第八章 蛤蟆历险 · 107
- 第九章 向往远游 · 121
- 第十章 蛤蟆继续历险 · 141
- 第十一章 他泪如雨下 · 159
- 第十二章 浪子回头 · 177



河流

一切都似乎好得难以置信。

他在草场上匆匆忙忙地东走走。

他沿着路篱，穿过矮树丛，随处都碰见筑巢的鸟儿、
新绽放的花儿和新出的叶芽儿。





鼠安鼠在给他在的小屋子做春季大扫除，他已经辛苦了一上午。先是用扫帚、用鸡毛掸子，然后是拿一桶白灰浆和一把刷子爬梯子、上台阶、踩椅子，直干到腰酸背疼，胳膊也软了，嗓子和眼睛里满是灰尘，黑色的毛皮上洒满了灰浆。春天的气息已脉脉流动在他头顶的空气里，流动在他下面的土地里和他身子的周围。他扔下了刷子叫了一声，“让春季扫除见鬼去吧！”便不等穿好外衣，一溜烟跑出了房门。头顶有什么东西在不容分说地呼唤着他。要去砾石地面的公路必须经过一道陡峭的小地道。他往地道跑去——公路是靠近阳光和空气居住的动物的天下。于是他那小爪子忙碌了起来，钻、抠、扒、抓，同时对自己叽咕着，“我们爬上去！我们爬上去！”最后，他那尖鼻子“噗”的一声伸进了阳光，发现自己滚进了一片广阔、温暖的草地。

“这太好了！”他自言自语地说，“比刷灰浆舒服多了！”太阳照得他毛皮发热，柔和的风抚摩着他热烘烘的额头。他在地窖里与世隔绝，日子一长，耳朵就笨了，鸟儿们快活的歌声落进耳朵里像是在呐喊，惊得他四脚腾空



蹦了起来，那是因为生命的快活和春天（不做扫除）的喜悦。他沿着路穿过草场来到了对面的树篱。

“站住！”一只年长的兔子在树篱缺口上叫道，“私人道路，六个便士过路费！”鼯鼠的急躁和轻蔑吓了兔子一大跳。鼯鼠沿着树篱边走，洞里的其他兔子赶来偷看，想明白为什么嚷嚷，却受到他的嘲弄，“洋葱酱！洋葱酱！”他讥笑说。兔子们还来不及想出个完全满意的回答，鼯鼠早已走掉。兔子们就像往常一样对彼此嘀咕着，“你多么笨，为什么不告诉他……”“好呀，那你为什么没有回答他……”“你原是可以提醒他……”和诸如此类的话。但是，当然早已来不及了——往常的情况也都这样。

一切都似乎好得难以置信。他在草场上匆匆忙忙地东走西走。他沿着路篱。他穿过矮树丛，随处都碰见筑巢的鸟儿、新绽放的花儿和新出的叶芽儿——一切都那么快乐，在前进，在忙碌。他不知为什么并不感到良心的不安或是内疚，也没有谁命令他“刷灰浆去”，他在这些忙忙碌碌的公民之间当了个大懒虫，不知道为什么却觉得快活。归根到底，休假日最快乐的事的说不定不是自己休息，而是冷眼旁观别人的忙碌。

他没有目的地走着，东一弯西一拐，来到了一条水源充足的河岸边，站住了。这时他觉得自己再快活也没有了。他一辈子没见过河——这个弯曲、明亮、壮实的动物在追逐着、欢笑着，呵呵地笑着抓住一个东西，又哈哈笑着扔掉，向新的游伴扑去。新游伴刚摆脱它又被它抓住。一切都在摇摆、颤动——明亮、闪光、耀眼，哗啦哗啦，打旋子、说闲话、冒泡。鼯鼠看得迷了，呆了，丢了魂。他沿着河边吧嗒吧嗒地走，像个年幼的小不点走在大人身边，听有趣的故事，听得入了迷。终于，故事听倦了，他在岸边坐了下来，可那河还在对他絮叨个没完，哗哗地讲着世界上最好听的故事。那故事从大地的心里涌出来，最后是要讲给永不满足的大海听的。



他坐在草地上向河对岸望去。河对岸刚高过水面处有一个黑洞抓住了他的目光。他不由地思考起来：对于一个要求不高而又喜欢在河边有一间小住房的人，那地方倒是个舒适惬意的住处。涨水淹不到，离吵闹和灰尘又远。望着望着，黑洞深处有个发亮的小东西似乎闪起光来，消失了，又闪光了，像颗小星星。但是，在那样一个地方是不大可能有星星的。可它又太亮、太小，不像萤火虫。然后，再一瞧，那“星星”正对他眨巴着呢，这就宣布那是一只眼睛。然后，一张小脸在眼睛周围慢慢扩大了，像是给画加了个框。

是一张棕红色的小脸，长着胡须。

这是一张一本正经的圆脸，最初吸引了鼯鼠的光是从他眼里放出来的。

整齐的小耳朵和丝绸样的厚绒毛。

原来是只水老鼠！

两只动物小心翼翼地彼此打量着。

“你好，鼯鼠！”水老鼠说。

“你好，水老鼠！”鼯鼠说。

“愿意过来玩儿吗？”水老鼠立即问。

“哼，说说倒容易。”鼯鼠有几分不高兴地说。他对河与河上的生活方式还很陌生。

水老鼠没有说话，只弯下身子解开了一条绳子一拽，然后轻轻踩上了一只鼯鼠刚才没发现的小船。那船里面漆成白色，外面漆成蓝色，只装得下两只动物。鼯鼠的心立即整个向小船飞去了，尽管他并不十分明白小船有什么用处。

水老鼠往这边潇洒地划来，越划越快。然后，在鼯鼠小心翼翼往船上踏时，伸出了前爪，“扶着它！”水老鼠说，“好了，现在灵活点，踩下来。”于是鼯鼠非常惊讶、也十分得意地发现自己坐在了一只真正的船的尾巴上。





水老鼠推船离了岸，划起了桨。“今儿过得真快活！”鼯鼠说，“你知道吗？我这一辈子还没有坐过船呢。”

“什么？”水老鼠张大嘴叫了起来，“还没有坐过……竟然没有坐过……哎呀，我……那你一直是干什么的呀？”

“怎么就这么舒服呢？”鼯鼠不好意思地问。他身子往后一靠，打量起垫子、船桨、桨架和全部迷人的装备，并感到那船轻轻地起伏。他很愿意相信自己的话。

“舒服？只有在船上才算得上生活。”水老鼠弯下身子划着桨，严肃地说，“相信我，我的年轻朋友，除了在船上忙来忙去，就再也没有其他什么值得做的事了，绝对没有，一点都没有。光是在船上忙，只有，”他又迷迷糊糊地说，“在船上忙，忙，才……”

“注意前面，水老鼠！”鼯鼠叫了起来。

已经来不及了，船已全速撞在了岸上。那划桨的迷糊鬼仰倒在船底上，后爪翘上了天。“——在船上过日子，或是驾船过日子，”水老鼠快活地笑了起来，不慌不忙坐正了身子，“在不在船上都没有关系，一切都好像并不重要，美就美在这里。不管你离开了还是没有离开，到达了目的地还是到达了别的地方，你总是在忙，却并没有做什么特别的事。一件事干完了永远还有别的事干。只要你喜欢就可以做，可你又最好不做。听着，如果你今天上午手上真没有事做，我们就一起下河玩儿一天怎么样？”

鼯鼠高兴得脚指头直抓挠，一挺胸脯十分满足地叹了口气，身子往柔软的垫子上幸福地一靠，“今儿过得多快活！”他说，“咱们马上出发吧！”

“那你就坐稳了！”水老鼠把缆绳穿进停船台上的一个环里，钻进上面的洞里去了。不一会儿扛了个柳条午餐篮，摇摇晃晃地出来了。

“把这东西塞到你腿下去。”他把柳条篮递到船里，对鼯鼠说。然后解



开缆索，又拿起了桨。

“里面是什么东西？”鼯鼠好奇地摇晃着问。

“是冷鸡肉，”耗子简短地回答，“冷舌头、冷火腿、冷牛肉、腌小黄瓜、色拉、法式面包卷、水芹三明治、罐装肉、姜汁啤酒、柠檬汽水……”

“够了，够了，”鼯鼠高兴得要命，大叫了起来，“太多了！”

“你真认为多吗？”水老鼠一本正经地问，“我做这种短距离旅游就带这么点儿东西，别的动物总说我可怜巴巴，带的东西只能勉强够吃。”

可他的话鼯鼠一句也没听进去。鼯鼠一心沉醉在新生活里，被那些水光、波浪、香味、声音和阳光搅得兴奋无比。他把一个爪子伸进水里拖着，做起长长的白日梦来。水老鼠是个善良的小家伙，不停地划着船，没有去打扰他。

“你那身衣服我可真是喜欢得不得了，老家伙，”大约过去了半小时，水老鼠说，“哪天我买得起了，我就要去弄件天鹅绒的黑套装穿穿。”

“请原谅，”鼯鼠费了点儿劲才回过神来：“你一定会觉得我粗鲁，但是这东西对我来说太新鲜了。那么……这东西……是一只河吗？”

“不是‘一只’河，是‘一条’河！”水老鼠纠正他。

“你真是在河边上住吗？这日子多快活！”

“在河边住，跟河一起，在河上漂，在河里游。”水老鼠说，“河就是我的兄弟姐妹大姑妈小姨娘和朋友，我吃的是河，喝的是河，当然，河还是我的盥洗室。这就是我的世界，我再也不想要别的世界。河里没有的东西就不值得有，河不知道的东西就不值得知道。哇噻！我跟河过的日子有多美呀！不管是冬天夏天，春天秋天，河里都有好玩儿的东西，都有叫人兴奋的东西。二月涨大水，我的地窖和底层房间灌满了对我没有用的饮料，褐色的水在我最好的卧室的窗户边流过，或是在水退以后留下一片烂泥，闻起来就像葡萄干糕饼。